

# ВИЗАВИ VIS-À-VIS

молодое искусство России и Франции  
La jeune création franco-russe

## EXPOSITION

Année France-Russie 2010

# ***VIS-À-VIS, LA JEUNE CRÉATION FRANCO-RUSSE***

École nationale des beaux-arts de Lyon

15 octobre - 11 décembre 2010

Vernissage le jeudi 14 octobre à 19h30

Cédric Alby - Delphine Balley - Elise Cam - Sophie Dejode  
et Bertrand Lacombe - Vladimir Logutov - Milk and Vodka -  
Mishmash - Vincent Olinet - Ivan Plusch et Irina Drozd -  
Laurent Proux - Alexandra Sukhareva - Sarah Tritz - Ilya  
Trushevsky - Arseniy Zhilyaev

**ÉCOLE**  
NATIONALE  
DES BEAUX  
-ARTS  
DE LYON

**m a c**

musée  
d'art contemporain  
de Lyon



## **PRÉSENTATION**

À l'occasion de l'Année France-Russie 2010, l'École nationale des beaux-arts de Lyon et le Musée d'art contemporain de Lyon, en partenariat avec le Centre national d'art contemporain de Moscou (NCCA), proposent un événement exceptionnel permettant de rapprocher la jeune création en Rhône-Alpes et la jeune scène russe. L'exposition « Vis-à-vis, la jeune création franco-russe » sera présentée à l'École nationale des beaux-arts de Lyon du 15 octobre au 11 décembre 2010, après avoir été accueillie par le NCCA de Moscou, en juillet 2010, dans le cadre de la très dynamique Biennale de la Jeune création.

Cette exposition est conçue comme une mise en regard d'œuvres d'artistes français et russes. Permettant la connaissance mutuelle de l'actualité artistique des deux pays, et ouvrant une plateforme d'échanges active avec le réseau de l'art contemporain russe, l'exposition sera accompagnée d'une conférence au Musée d'art contemporain de Lyon de Daria Pyrkina sur la jeune création russe et sur la Biennale de la Jeune création de Moscou.

Cette exposition est rendue possible grâce au soutien de Culturesfrance, de la Ville de Lyon, de la Région Rhône-Alpes, et du Ministère de la Culture de Russie.

Commissaires pour la France :

Musée d'art contemporain de Lyon

Thierry Raspail, directeur, Isabelle Bertolotti, conservateur

École nationale des beaux-arts de Lyon

Yves Robert, directeur

Commissaire pour la Russie :

Centre d'art contemporain/ Biennale de la jeune création de Moscou

Daria Pyrkina, commissaire

Daria Pyrkina présentait l'artiste russe Andrey Ustinov pour l'exposition Rendez-Vous 2008 au macLYON et accueillait en retour en résidence Dae Jin Choi, artiste issu du Post-diplôme de l'Enba Lyon.

### **Conférence:**

**vendredi 15 octobre 2010 à 18h30 au MAC Lyon**

**À propos de la jeune création russe et sur la Biennale de la Jeune création de Moscou par Daria Pyrkina**

Au Musée d'art contemporain de Lyon

Cité internationale - 81 quai Charles de Gaulle 69006 Lyon

[www.mac-lyon.com](http://www.mac-lyon.com)

## **INFORMATIONS**

Entrée libre du mercredi au samedi de 13h à 19h du 15 octobre au 11 décembre 2010 et ouvertures exceptionnelles pendant les spectacles des Subsistances (voir p.18)

Réfectoire de l'École nationale des beaux-arts de Lyon  
Les Subsistances - 8bis quai St Vincent 69001 Lyon  
Tél.: 04.72.00.11.71  
[www.enba-lyon.fr](http://www.enba-lyon.fr)

## **CONTACTS**

École nationale des beaux-arts de Lyon  
Élise Chaney  
Communication&relations extérieures  
[communication@enba-lyon.net](mailto:communication@enba-lyon.net)  
[www.enba-lyon.fr](http://www.enba-lyon.fr)

Musée d'art contemporain  
Muriel Jaby / Élise Vion-Delphin  
Communication&relations presse  
[communication@mac-lyon.com](mailto:communication@mac-lyon.com)  
[www.mac-lyon.com](http://www.mac-lyon.com)

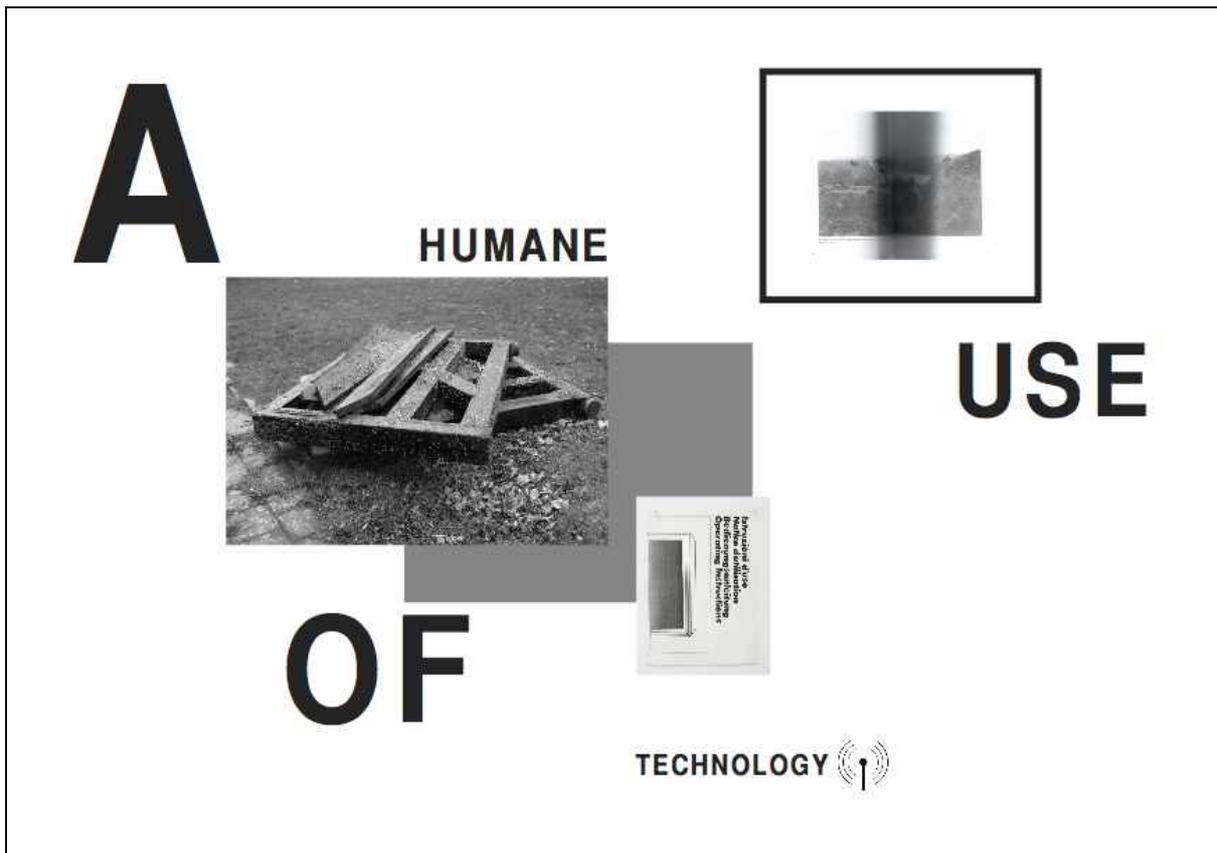
National Centre for Contemporary Arts of Moscou  
[www.ncca.ru](http://www.ncca.ru)  
II Moscow International Biennale for Young Art "Qui Vive?"  
[www.youngart.ru/en/en](http://www.youngart.ru/en/en)  
Année France-Russie 2010  
[www.france-russie2010.com](http://www.france-russie2010.com)

## Les artistes français de l'exposition « Vis-à-vis »

### CÉDRIC ALBY

Né en 1978 à Paris (France), vit et travaille à Paris et Bruxelles.  
Diplômé de l'École nationale des beaux-arts de Lyon en 2005.

Ce qui intéresse Cédric Alby, ce sont les formes, les textures, tenter des expérimentations en faisant référence à l'histoire de l'art, au manga, à la littérature de science-fiction, au théâtre, au cinéma. Il attache une grande importance à la notion de fabrique, à la mise en forme, pour emmener le spectateur au-delà de ce qui est montré. Ses sculptures intègrent de nouvelles règles pour ainsi perdre de leur « réalité ».



*A Humane Use of Technology*, 2010 (Sculpture)

Installation, technique mixte

Dimensions variables

Collection de l'artiste, Paris et Bruxelles

Pour *Vis-à-vis*, Cédric Alby propose une installation, intitulée *A Humane Use of Technology*, prenant comme référence *La Région Centrale*, un film 16 mm tourné par Michael Snow en 1970, dans le nord Québec, ayant pour principal protagoniste une machine à bras articulé commandée à distance. Joyce Wieland, l'épouse de l'artiste, avait prévu de réaliser un documentaire sur ce tournage extrême, qu'elle voulait intituler *A Humane Use of Technology*. Celui-ci ne put jamais se faire.

Sous ce titre emprunté à Joyce Wieland, qui fait justement référence à une absence, Cédric Alby s'intéresse moins à une anthropologie de la technique qu'à ses conséquences sur l'organisation du monde. Il aborde de façon élargie la question du rapport complexe entre un centre non situé et ses périphéries. À la fois lieu, organe (oeil), concept (territoire), moment ou époque, ce centre n'est jamais séparé de ses alentours, qu'ils soient temporels, spaciaux, matériels, ou conceptuels.

Dans *A Humane Use of Technology*, il traduit plastiquement ces "décentrement" (ces "sorties du territoire" disait Deleuze) en utilisant sans hiérarchie photographies, images trouvées ou reproduites, et objets-témoin, ainsi qu'un dispositif de brouillage de fréquences. Par une série de déplacements et d'associations, l'artiste reconstruit un espace mental, entre organisation et chaos, où les éléments jouent un rôle dans une sorte de récit lacunaire et non linéaire. Les données auxquelles est confronté le spectateur sont ainsi toujours ambiguës, fragmentaires, partiellement transparentes, voilées, scellées ou simplement déductibles. Ce sont des témoins ou des traces de diverses "régions", dont il nous incombe de réinventer les liens avec de potentielles périphéries.

Les oeuvres présentées ici, autonomes, mais réunies sous le même label - *A Humane Use of Technology* - s'agencent en une superposition de sources visuelles ou matérielles disparates, ordonnées pour tenter une possible reformulation du monde, sous l'aspect d'un territoire hors du temps et de l'espace. Comme dans notre monde globalisé et soi-disant ultra-connecté, c'est le concept même de lien (sociaux, culturels..) qui semble se déliter, nous obligeant à un effort continu de reconstruction.

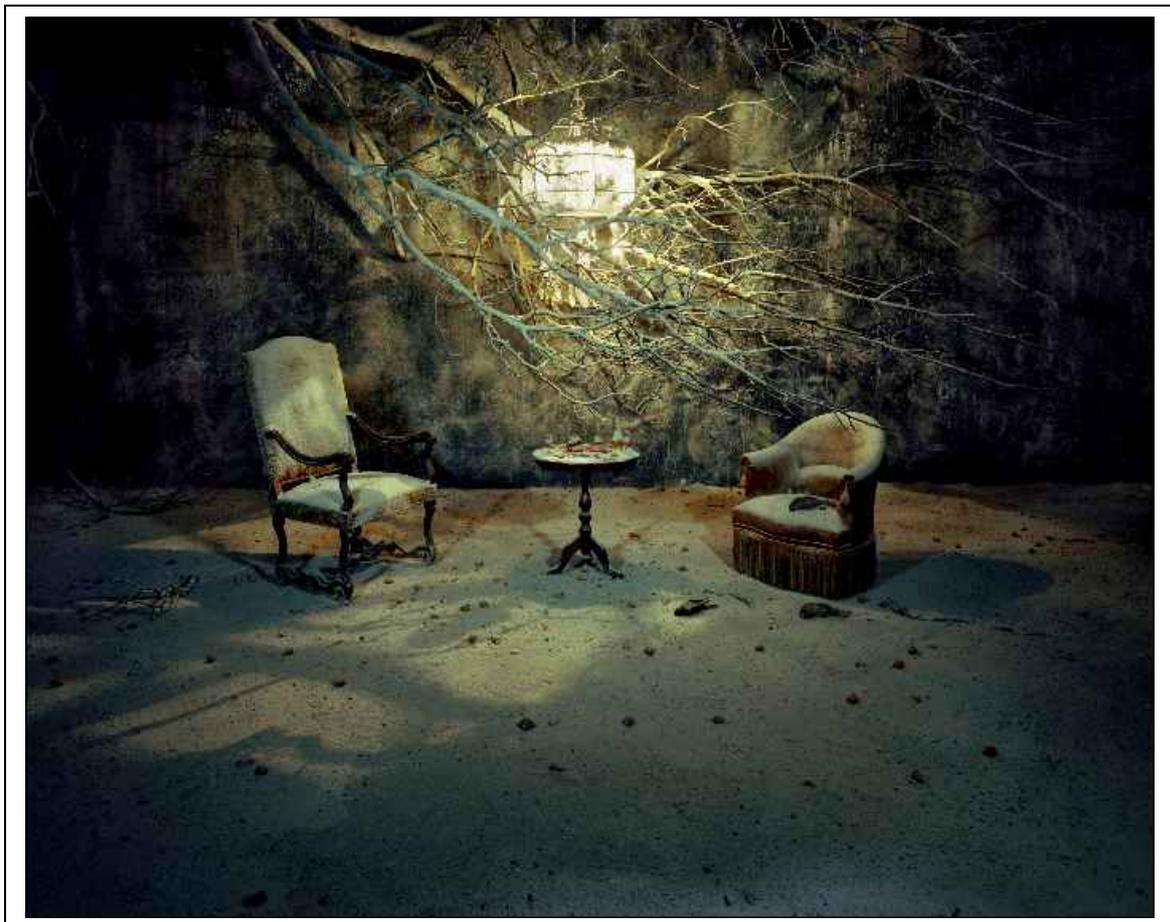
## DELPHINE BALLEY

Née en 1974 à Romans (France), vit et travaille à Lyon.

Diplômée de l'École Nationale de la Photographie, Arles en 1999.

Les séries photographiques de Delphine Balley reconstituent et théâtralisent faits divers, scène familiales, scènes d'avant ou d'après crime, histoires vraies avec une extrême minutie, un goût prononcé pour le motif et le détail. Ces saynètes, métaphores du quotidien, sont autant de huis clos hors du temps qui mêlent savamment réalité et fantastique. La singularité créatrice de l'artiste transporte le spectateur dans un univers insolite, étrange, inquiétant, parfois dérangent, mais toujours empreint d'humour et de dérision. Delphine Balley, armée de son appareil photographique, navigue entre la chronique, le journalisme, la narration, le conte ou encore le cinéma. De ses multiples influences (Vélasquez, Goya, Ellroy, Kubrick), elle tire un regard particulier, reconstituant ainsi, par le truchement des cadrages, des lumières et des savantes mises en scène, des tableaux aussi classiques que novateurs.

Delphine Balley compose soigneusement chacune de ses photographies. Derrière la banalité du titre et de ce qu'il évoque, se construit un univers où le cliché (le mariage, l'anniversaire, le repas...) ne peut lutter contre la fantasmagorie qui émane des photographies de l'artiste. Chaque image de Delphine Balley a ce potentiel d'étrangeté qui crée un trouble, donc un début d'histoire.



*Le Noyer*, 2010

Photographie

160 x 190 cm

Collection de l'artiste, Lyon

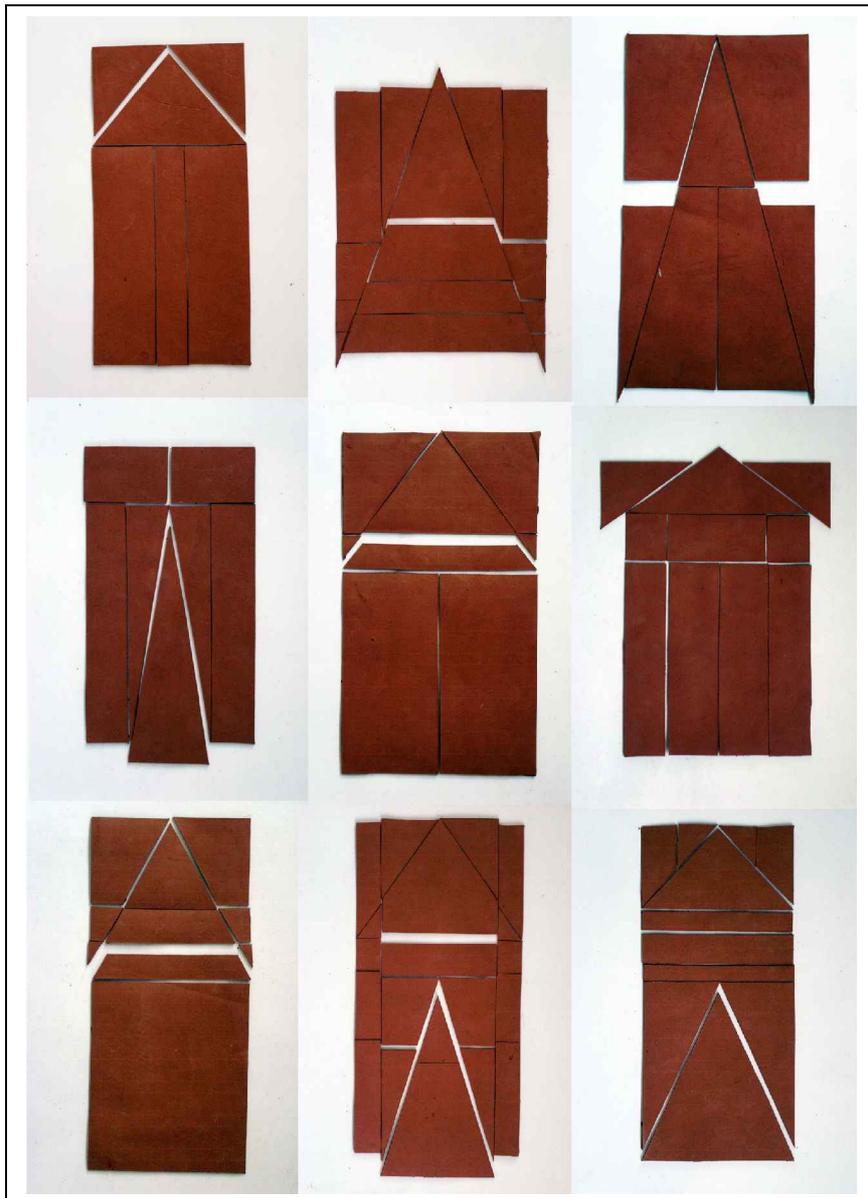
Pour l'exposition *Vis-à-vis*, Delphine Balley présente une photo inédite, *Le noyer*. Celle-ci répond à l'œuvre vidéo *Pause* de l'artiste russe Vladimir Logutov, qui propose des

personnages en « arrêt » sur des ruines en extérieur. Delphine Balley a souhaité mettre en scène des personnages dans des intérieurs, également en « arrêt », comme soudainement interrompus dans leur quotidien, recouverts par une poussière grisâtre, au milieu de blocs de murs ou de morceaux de plafond écroulés. Il y a des survivants masqués de poussière, hébétés, un repas de famille et d'autres scènes du quotidien sont les décors de ces scènes. L'artiste s'est appuyé sur des témoignages de survivants ayant passé plusieurs jours sous les décombres, dans l'attente de secours.

## ELISE CAM

Née en 1980 à Saint-Brieuc (France), vit et travaille à Lyon.  
Diplômée de l'École nationale des beaux-arts de Lyon en 2007.  
Représentée par la galerie Houg à Lyon (France).

Telle une architecte, Elise Cam réalise dessins, cartes et plans, développant une forme d'utopie très personnelle. Dans ses dessins, elle imagine des villes aux allures d'images animées avec des édifices colorés entourés d'un fin trait noir, excentriques et inutilisables. Ses constructions (en bois, mousse, scotch, ficelle, tissus), faites de pleins et de vides, de tiges et de tubes, de formes multicolores triangulaires, carrées ou circulaires créent un monde sans repère spatio-temporel. Ensemble, ces différents éléments constituent une forme d'installation labyrinthique.



*Terrasses*, 2010

9 pièces en terre cuite

Environ 20 x 15 x 0,3 cm chacune

Courtesy olivierhougalerie, Lyon

Pour *Vis-à-vis*, Elise Cam propose une installation de 9 pièces en terre cuite, intitulée

*Terracotta*, ainsi que cinq dessins inédits.

L'installation *Terracotta*, espace vide, sol sans perspective, est une promesse d'horizon à construire. Envisager un sol, dessiner des chemins. C'est creuser les sillons d'une errance, rechercher un site où poser une histoire infinie. La vacance de l'espace devient le terrain de jeu d'un géographe fantaisiste qui peut raconter le vide et animer un lieu sans nom. C'est construire les frontières du désert.

Sans en deçà, sans au-delà, le sol qui ne dit rien devient le lieu acceptable d'une fiction. Chaque plateforme est une balise, un point de butée pour le regard, un encrage pour rendre visible les limites du voyage imaginaire, libre de s'inventer une destination capricieuse. Et, au bout du chemin, découvrir qu'il est possible de s'arrêter et se positionner quelque part.

## SOPHIE DEJODE ET BERTRAND LACOMBE

Sophie Dejode est née en 1976 à Amiens (France) et Bertrand Lacombe est né en 1974 à Annecy (France) ; ils vivent et travaillent à Lyon et Berlin.

Ils sont représentés par la galerie Metropolis, à Paris (France).

Les œuvres de Dejode&Lacombe s'intègrent dans un projet artistique clairement défini : la constitution de Floating Land, un micro état nomade destiné à faciliter, accueillir et promouvoir la création actuelle. Floating Land est conçu comme un nouveau territoire social politique et économique peuplé de citoyens concernés par les questions de création et d'autogérance. Dessins, sculptures, installations, films et performances, grandeur nature ou maquettes, le travail de Dejode&Lacombe ne se limite à aucun médium, à aucune échelle, ni à aucun matériau particulier. Les pièces n'occupent pas seulement l'espace, elles ondoient dans le temps au fil des déplacements du micro état souverain et des désirs de ses habitants. Floating Land incarne une interface subversive entre réalisme et utopie.



*The World, the flesh and the devil (Do androids dream of electric sheep?), 2010*

Bois et métal

260 x 280 x 250 cm

Courtesy Dejode & Lacombe et galerie Metropolis, Paris

Pour l'exposition *Vis-à-vis*, Sophie Dejode et Bertrand Lacombe proposent une pièce intitulée « Le futur ». Après un cataclysme mondial, sans doute lié aux effets de l'autodestruction massive accélérée d'une civilisation vénale qui s'est crue éternelle (réchauffement climatique, épuisement des ressources naturelles, pollutions des sols et de l'eau provoquées par les industries civiles et guerrières, disparité des richesses, malnutrition des hommes, taux d'extinction effarant des espèces vivantes, etc.), toute trace de vie humaine semble avoir disparu. Ne reste qu'un monde qui, maintenu en fonction par des robots, ressemble à une vaste machine qui a perdu son sens.

Des milliards de robots, initialement créés pour se substituer à l'ensemble des activités

contraignantes de l'humanité, ont perdu leur fonction initiale d'asservissement et errent sans but. Parmi cette masse désœuvrée, quelques-uns développent les prémices d'une intuition de soi-même. Depuis l'origine, pétris par la main de l'homme, de l'idée qu'ils réalisaient leur essence par le travail, ils fonctionnaient en automates. Le désœuvrement, ce défaut d'exutoire à leur énergie « vitale », devient le ressort des questionnements métaphysique de base : « Qui suis-je ? Où vais-je ? D'où est ce que je viens ? ».

## VINCENT OLINET

Né en 1981 à Paris (France), vit et travaille à Bruxelles.

Diplômé de l'École nationale des beaux-arts de Lyon en 2005.

Représenté par la galerie Laurent Godin, à Paris (France).

Vincent Olinet expérimente et construit ses œuvres comme des objets-jouets en transit entre le réel et l'imaginaire. Fasciné par la fabrication du merveilleux, il sculpte le réel pour lui donner la démesure d'un rêve. Il choisit ses sujets pour leur pouvoir affectif, leur potentiel à parler de manière universelle, et les façonne pour amplifier leur naturel sculptural. Ses modèles deviennent des personnalités à double face, jouant sur une perception à la fois attirante et repoussante, entretenant la confusion du vrai et du faux.



*Rhythm Is My Only Companion* - 2009

pièce unique

3 tambours

Bois, passementerie, verre

Courtesy Galerie Laurent Godin, Paris

Pour l'exposition *Vis-à-vis*, Vincent Olinet propose "Rhythm is my only companion" qui consiste en une série de tambours de guerre, peints aux couleurs vives et décorés de grelots et pompons dorés. Ils sont exposés avec leurs baguettes, parfois trop grosses ou trop nombreuses, et surmontés d'un disque de verre teint.

Vincent Olinet est fasciné par ces tambours de l'armée, objets martiaux donc. Ils contiennent en eux la puissance et le decorum qui sied aux défilés et aux parades, démonstrations de testostérone par excellence.

Qui tape sur un tambour cherche à s'imposer, mais produit aussi cette fragilité ridicule, le propos dérisoire et basique du coup de tambour.

Néanmoins, le champ d'exploration ouvert de la masculinité, offert par une série de tambours, en fait des objets propices aux dérives et réinterprétations poétiques.

Pourquoi et comment un objet devient démonstration de force, de tension sexuelle? Nous sommes nous-mêmes acteurs et spectateurs de ces parades et symbolismes des genres.

Dans une perpétuelle recherche de ces objets universels mais tellement personnels, l'artiste

joue avec ces codes de couleurs, de décorations et d'usage, pour en faire une nouvelle série d'oeuvre qui marque, à son tour, son rythme dans sa monstration.

## LAURENT PROUX

Né en 1980 à Versailles (France), vit et travaille à Paris.  
Diplômé de l'École nationale des beaux-arts de Lyon en 2006.  
Représenté par la galerie Sémiose, à Paris (France).

Laurent Proux se concentre, dans ses dernières toiles, sur des espaces de production industrielle clos. Ces lieux où l'objet est dans un entre-deux, ni tout à fait à l'aube de sa fabrication, ni à l'état de produit de consommation. Laurent Proux recherche un moment de leur parcours au cours duquel s'opère un « travail » bien précis. Il collecte alors des traces, des témoins de cette activité qu'il compulse comme une documentation. Ce point de départ se trouve ensuite très vite dépassé par le tableau qui exige ses propres circulations et sa propre traduction d'un certain moment de la réalité.



*Terreaux Point Com. rue Sainte-Catherine, Lyon, 2009*  
Huile sur toile  
210 x 220 cm  
Courtesy galerie Semiose, Paris

L'ensemble de peintures présenté par Laurent Proux pour l'exposition *Vis-à-vis* a pour sujet un type de commerce où l'on vend une marchandise bien particulière : un temps de communication. Il en résulte un certain dépouillement. Les espaces représentés dans les

tableaux contiennent peu d'objets : des miroirs ou des caméras pour la surveillance, un bureau d'où sont attribués les postes, des alignements de cabines, quelques éléments de décoration. Le taxiphone, callbox en anglais, est un espace lié à ce que l'on nomme la globalisation, aux frontières, aux phénomènes de migrations, au travail. C'est aussi un lieu de paroles, des récits multiples. Le tableau se présente comme la description détaillée du lieu où coexistent des récits singuliers.

## SARAH TRITZ

Née en 1980 à Fontenay-aux-Roses (France), vit et travaille à Paris.  
Diplômée de l'École nationale des beaux-arts de Lyon en 2004.  
Représentée par la galerie Anne Barrault, à Paris (France).

Sarah Tritz réalise des installations, constituées de nombreux éléments : peintures, sculptures, livres, mobilier, parpaings, briques... Ces objets se retrouvent souvent au centre de structures modulables, transformables, frêles, telles des architectures en cours de construction ou à l'abandon. Dans ce paysage aux allures chaotiques, tout est pourtant ordonné, chaque élément possède précisément sa place, ce qui contrebalance le caractère éphémère et précaire des structures et objets.



*Balloon*, février 2010

Collage et dessin, calque, graphite, crayon de couleur  
42,5 x 30 cm

Collection de l'artiste, Paris

© Maxime Thieffine

Courtesy Anne Barrault

Le projet conçu par Sarah Tritz pour l'exposition *Vis-à-vis* est l'aboutissement d'un dialogue avec l'artiste russe Arseniy Zhilyaev. Les artistes sont partis des formes des utopistes

français du 19ème siècle comme lien possible de collaboration. Sarah Tritz s'est plus particulièrement intéressée aux architectures utopiques. Habituellement, les références à l'histoire de l'art dans ses formes apparaissent au fur et à mesure de son processus. Pour cette collaboration, suite à une proposition de Arseniy Zhilyaev, il lui a semblé intéressant de modifier sa méthode de travail, et de partir d'images déjà présentes, il s'agit ici des architectures de Nicolas Ledoux, plus particulièrement de la saline d'Arc et Senans, ainsi que des dessins utopiques de Boullée et Antonio Sant'Elia.

## INFORMATIONS PRATIQUES

Vernissage le jeudi 14 octobre à 19h30 en présence des artistes et commissaires.

Entrée libre du 15 octobre au 11 décembre, du mercredi au samedi de 13h à 19h.  
Fermer le 11 novembre.

Ouvertures exceptionnelles pour le public des Subsistances:

- 19 au 23 octobre de 13h à 21h du mardi au samedi pour les "Soirées 2 créations"
- 19 au 21 novembre jusqu'à 21h les vendredi et samedi, et de 13h à 19h le dimanche pour le "Week End de créations russe"
- les lundi 6 et mardi 7 décembre de 18h à 21h pour le spectacle "Deux masques et la plume"

[www.les-sub.com](http://www.les-sub.com)

## CONTACTS

École nationale des beaux-arts de Lyon  
Élise Chaney  
Communication & relations extérieures  
[communication@enba-lyon.net](mailto:communication@enba-lyon.net)  
[www.enba-lyon.fr](http://www.enba-lyon.fr)

Musée d'art contemporain  
Muriel Jaby / Élise Vion-Delphin  
Communication & relations presse  
[communication@mac-lyon.com](mailto:communication@mac-lyon.com)  
[www.mac-lyon.com](http://www.mac-lyon.com)

National Centre for Contemporary Arts of Moscou

[www.ncca.ru](http://www.ncca.ru)

II Moscow International Biennale for Young Art "Qui Vive?"

[www.youngart.ru/en/en](http://www.youngart.ru/en/en)

Année France-Russie 2010

[www.france-russie2010.com](http://www.france-russie2010.com)

**ÉCOLE  
NATIONALE  
DES BEAUX  
-ARTS  
DE LYON**

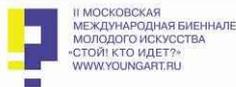
**mac**

musée  
d'art contemporain  
de Lyon

Н С С А Т С С А Н С С А Т С С А  
Т С С Н С С А Т С С Н С С А  
Н С С А Т С С А Н С С А Т С С А  
Т С С Н С С А Т С С Н С С А  
Н С С А Т С С А Н С С А Т С С А  
Т С С Н С С А Т С С Н С С А  
Н С С А Т С С А Н С С А Т С С А  
Т С С Н С С А Т С С Н С С А  
Н С С А Т С С А Н С С А Т С С А  
Т С С Н С С А Т С С Н С С А



Rhône-Alpes Région



AIRFRANCE

ALSTOM

arianespace  
service & solutions

BNP PARIBAS

EADS

EDF

GDF SUEZ

LAFARGE

MAZARS

PSA PEUGEOT CITROËN

RATP

RENAULT

SAFRAN

sanofi aventis  
L'essentiel c'est la santé.

SNCF

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE  
BSCV @ РОССИА

THALES



VEOLIA  
ENVIRONNEMENT